

ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ГОРЬКОГО В ЯПОНИИ: ЭПОХА МЭЙДЗИ¹

Почти весь период эпохи Эдо (1603–1868 гг.), а именно с 1639 по 1854 гг., Япония придерживалась политики самоизоляции. В это время в стране практически отсутствовали международные связи, не было и переводов произведений иностранных авторов. В связи с этим широкое знакомство с европейской литературой началось после открытия Японии внешнему миру, с начала эпохи Мэйдзи (1868–1912 гг.).

Источниковедение² свидетельствует о том, что одними из первых переводов были евангелие Библии и басни Эзопа. В числе первых известных произведений собственно художественной литературы был переведён роман Жюль Верна «Вокруг света за восемьдесят дней» — 11 г. эпохи Мэйдзи (1878 г.), «Король Лир» Вильяма Шекспира — 12 г. эпохи Мэйдзи (1879 г.), «Путешествия Гулливера» Джонатана Свифта — 13 г. эпохи Мэйдзи (1880 г.), «Вильгельм Телль» Фридриха Шиллера, «20 тысяч лье под водой» Жюль Верна, произведения Вальтера Скотта и т.д. Таким образом, первой в Японии появилась французская, английская, немецкая литература, а также итальянская и американская. Произведения русских авторов впервые были представлены в 16 г. эпохи Мэйдзи (1883 г.) пушкинской «Капитанской дочкой». За ней последовали и другие труды. Из наиболее известных можно назвать «Войну и мир» Толстого — 19 г. эпохи Мэйдзи (1886 г.), «Свидание» и «Три встречи» Тургенева — 21 г. эпохи Мэйдзи (1888 г.), его же «Накануне» — 22 г. эпохи Мэйдзи (1889 г.), «Княжну Мэри» и «Тамань» Лермонтова («Герой нашего времени») — 25 г. эпохи Мэйдзи (1892 г.), в том же году появилось «Преступление и наказание» Достоевского. В 26 г. эпохи Мэйдзи (1893 г.) вышли «Борис Годунов» и «Сказка о рыбаке и рыбке» Пушкина, «Детство», «Севастопольские рассказы» и «Казачьи рассказы» Толстого, «Униженные и оскорблённые» Достоевского, «Майская ночь» из «Вечеров на хуторе близ

¹ Публикуется впервые.

² *Кагато Митиаки, Накабаяси Ёсио, Сакакибара Таканори* (изд.). Сводная таблица литературных переводов эпохи Мэйдзи. Токио: Оодзорася, 2001.

Диканьки» Гоголя. В 27 г. эпохи Мэйдзи (1894 г.) читатели познакомились с «Детством Обломова» — из романа «Обломов» Гончарова и с «Тарасом Бульбой» Гоголя. В следующем году были переведены «Портрет» Гоголя и «Рудин» Тургенева, ещё через 2 года — «Записки сумасшедшего» Гоголя. В 34 г. эпохи Мэйдзи (1901 г.) был переведён «Выстрел» Пушкина из «Повестей Белкина» и «Стихи в прозе» Тургенева. Как видно из вышеизложенного, японцы познакомились с русской литературой благодаря окончанию периода самоизоляции. Тогда в относительно короткий промежуток времени были представлены почти исключительно произведения XIX в. — более старые и более современные.

<...>

Знакомство японцев с Горьким началось в марте 35 г. эпохи Мэйдзи (1902 г.) с рассказа «Макар Чудра» (переводчик неизвестен). Он был опубликован в журнале «Кэйогидзюку гакухоу». В том же месяце в издательстве «Синсэйся» вышла книга горького «Детство» — в японском варианте «Звук розг» — в переводе Масамунэ Хакутё³. В мае неизвестным переводчиком был опубликован «Хан и его сын» в том же «Кэйогидзюку гакухоу», а в июне это произведение перевела Ооцука Кусуоко для «Мёудзёу». В том же месяце Уэда Бин перевёл «Песню о соколе» для «Гейбун», а в июле в «Сёутенти» появились «Товарищи» в переводе Мори Сидзука. В августе того же года «Хан и его сын» был вновь переведён Кирюу Юуюу (?) для «Тайёу», а «Старуха Изергиль» появилась на японском языке благодаря Уэда Бин в «Гейбун». Последним переводом 1902 г. стал вышедший в сентябре рассказ «Однажды осенью» в переводе Баба Котёу в «Мёудзёу». Как видно, со времени создания оригиналов до появления переводов прошло всего около десяти лет, поэтому Горький воспринимался как современный автор. И, судя по количеству переводов, мгновенно завоевавший популярность.

Сводные таблицы переводов⁴ свидетельствуют о том, что на 1902 г. падает второй пик популярности русской литературы в эпоху Мэйдзи. Количество

³ Все имена переводчиков даны в последовательности «фамилия имя» в именительном падеже. Знак вопроса означает неуверенность в звучании.

⁴ *Кавато Митиаки, Сакакибара Таканори* (изд.). Собрание переводов литературных произведений в эпоху Мэйдзи. Т. 44: Сборник произведений Горького. Токио: Оодзорася, 2000. С. 429–434.

произведений, с которыми познакомились японские читатели, увеличилось в несколько раз. Если в 1901 г. их было 13, то уже в следующем — 35: 12 работ Тургенева, 1 — Достоевского, 1 — Пушкина, 9 — Толстого и 12 — Горького. Интерес к последнему не угас и в дальнейшем. В 36 г. эпохи Мэйдзи (1903 г.) Баба Котёу ещё раз издал «Однажды осенью» в другом издательстве, а на следующий год вышли «В степи» в переводе Кокубу Сайтоу, «На дне» в переводе Тории Сосэн и ещё 2 произведения. 38 г. эпохи Мэйдзи (1905 г.) принёс японцам «Каина и Артёма» в переводе Футабатэй Симэй, «О чорте» Накао Соухо, «На плотях» Токуда Сюусэй и др., всего 8 произведений. В следующем году были переведены 10 произведений, включая «Тоску» в переводе Футабатэй Симэй. В 40 г. эпохи Мэйдзи (1907 г.) Коутоку Сюусуй перевёл «Товарищ», Накамура Когэцу сделал перевод «Двадцати шести и одной», Футабатэй Симэй — перевод «Ошибки», «Деда Архипа и Лёньки», краткое изложение «Супругов Орловых»; Соу Усоу (?) перевёл «Зазубрину», а Эс Эс — «Челкаша». Всего в тот год появились переводы 13 произведений Горького. В 41 г. эпохи Мэйдзи (1908 г.) были переведены 6 произведений, в их числе «Товарищ» в переводе Цуцуми Тосихико, «Тоска» и «Ошибка» переводчика Футабатэй Симэй, «О чорте» Нобори Сёму. В следующем году на японском языке увидели свет «Мальва» и «Двадцать шесть и одна» — благодаря Накамура Когэцу, «Шпион» — Баба Котёу, «Трое» — Таока Рэйун, «Дед Архип и Лёнька» — Футабатэй Симэй, «Зазубрина» — Хосогоэ Касон и ещё 8 произведений. Кроме того, в тот же год в переводе Соума Гёфуу был издан сборник из 6 рассказов: «Челкаш», «Однажды осенью», «Дружки», «Зазубрина» (в японском переводе «Голубой котёнок» или «Зелёный котёнок»), «Мой спутник» и «Человек» (в японском переводе «Воображаемый человек»). 43 г. эпохи Мэйдзи (1910 г.) принёс японским читателям «На плотях» (переводчик неизвестен), «Дружков» в переводе Хонма Хисаси, «Шпиона» Баба Котёу, 2 перевода «На дне» — Нобори Сёму и Осанай Каору и «О чорте» Хиросима Канъити. В следующем году были переведены «Старуха Изергиль» Наката Кацуносукэ, «Варенька Олесова» Ёсида Рёудзюу (?) и ещё 4 произведения. В последний год эпохи Мэйдзи (1912 г.) были изданы 3 произведения, среди которых «Дети солнца» в переводе Хата Тоёкити.

Подводя итог переводам Горького в эпоху Мэйдзи (1868–1912 гг.), хотелось бы отдельно остановиться на произведениях, которые были переведены — или

изданы — многократно. «О чорте» — 5 раз; «Хан и его сын» — 4; «Старуха Изергиль», «Однажды осенью», «В степи», «На дне», «Зазубрина» — по 3 раза; «Товарищи», «На плотях», «Тоска», «Ошибка», «Двадцать шесть и одна», «Дед Архип и Лёнька», «Мальва», «Шпион» и «Дружки» — по 2 раза.

После эпохи Мэйдзи Горького, конечно же, продолжали переводить и издавать. Ниже перечислены произведения, которые многократно — 3 и более раз — были переведены или переизданы в период с 1912 по 1959 гг. Данные основаны на «Списках литературных переводов эпох Мэйдзи, Тайсё и Сёва»⁵. «На дне» — 24 раза, «Однажды осенью» — 12, «Мать» — 11, «Бывшие люди» — 9; «Песня о буревестнике», «Мой спутник» и «Челкаш» — по 7 раз; «Дед Архип и Лёнька», «Старуха Изергиль», «Каин и Артём», «Двадцать шесть и одна», «Трое», «Детство» и «Скуки ради» — по 6; «Макар Чудра», «О первой любви», «Сторож», «Мои университеты», «Тоска» — по 5 раз; «На плотях», «9-е января», «Емельян Пиляй», «В степи», «Исповедь», «Страсти–Мордасти», «Ночью» — из «Сказок об Италии», «Дети солнца», «Песня о соколе», «Ошибка», «Рождение человека», «О литературе» и «Болесь» — по 4, «Супруги Орловы», «Гривенник», «Читатель», «Дружки», «Человек», «В людях», «Фома Гордеев», «Жизнь Клима Самгина» — по 3 раза.

В эпоху Мэйдзи было издано только 2 сборника произведений Горького. Один — уже упомянутый нами из 6 рассказов в переводе Соума Гёфуу в 1909 г., и второй — из 2 рассказов — «Тоска» и «Ошибка» в переводе Футабатэй Симэй в 1908 г. Однако с 1912 по 1959 гг. свет увидели 10 сборников, среди которых были и полные собрания сочинений Горького — включая неоконченные, и избранные произведения, и один сборник рассказов. Многие из перечисленных выше произведений появились именно в сборниках.

Необходимо указать и на проблему изданий с 50 по 70 гг. прошлого столетия. В это время в Японии различные издательства выпускали «Сборники мировой литературы». В них входили и произведения Горького. Но иногда в разных

⁵ Под редакцией Национальной парламентской библиотеки Японии. «Списки литературных переводов эпох Мэйдзи, Тайсё и Сёва», Токио: Издательство Казама-сёбоу, 1959. С. 142–151.

тиражах одни произведения были изменены на другие или же вовсе отсутствовали. Например, издательство Кавадэ-сёбоу в «Сборнике всемирной литературы» за 1956 и 1961 гг. напечатало «Детство», «В людях» и «Мои университеты», а в 1962 и 1980 гг., изменив название на «Сборник мировой литературы», вместо «В людях» напечатало «На дне». Издательство Синтёуся в «Сборнике всемирной литературы» за 1928 г. напечатало «На дне» и «Челкаша», а в выпусках за 1964, 69 и 71 гг. «Челкаша» не было. В «Сборнике всемирной литературы» за 1970 г. издательство Сюэйся напечатало «На дне», «Детство» и «Челкаш». А в тираже за 1979 г. остался только «Челкаш» и добавились «Сказки об Италии». Издательство Тикума-сёбоу в 1960 г. в «Сборнике мировой литературы» опубликовало 9 произведений Горького: «На дне», «Егор Булычёв и другие», «Макар Чудра», «Двадцать шесть и одна», «Рождение человека», «Страсти–Мордасти», «Воспоминание о Толстом», «В. И. Ленин» и «Мать». Однако в издании от 1961 г. «Сборник знаменитых произведений мировой литературы» осталась только «Мать», а в «Сборнике всемирной литературы» 1963 г. к ней прибавились «Старуха Изергиль», «Однажды осенью» и «На дне». Издательство Хэйбонся в 1959 г. выпустило в свет «Сборник знаменитых произведений мировой литературы», где была только пьеса «На дне». В «Сборнике всемирной литературы» издательства Коуданся от 1977 г. можно найти «На дне» и «Сказки об Италии». Больше всего произведений Горького в одном издании были опубликованы в «Сборнике всемирной литературы» издательства Гакусюукэнкюся от 1979 г.: «На дне», «Старуха Изергиль», «Челкаш», «Песня о соколе», «Однажды осенью», «Двадцать шесть и одна», «Песня о буреви́стнике». «О первой любви», «Бывшие люди» и «Мои университеты». Среди сборников рассказов можно отметить несколько. В «Сборнике известных рассказов мировой литературы» издательства Риппуу-сёбоу за 1976 г. был напечатан рассказ «Однажды осенью». Издательство Син Нихон Сюпанся выпустило в 1976 г. сборник «Избранные известные рассказы мировой литературы — до революции 1917 г.», где опубликовало рассказ «Однажды осенью». А уже в 1978 г. то же издательство выпустило сборник «Избранные известные рассказы мировой литературы — после революции 1917 г.», где был напечатан рассказ «О первой любви».

После распада Советского Союза в Японии превалирует интерес к

современным российским авторам, в связи с чем новых переводов и изданий произведений Горького немного. Иногда переиздаются собрания переводов зарубежной литературы на японский язык, где и можно найти старые переводы Горького. Ещё один вид «переводов» — памфлеты к спектаклям. Можно назвать «На дне», «Дачники», «Мать». В 2009 г. вышла манга «На дне» автора Ёкои Кэндзи.